

Научная статья

УДК 81-13

DOI: 10.47438/2309-7078\_2024\_1\_38

# РАННЯЯ ПРОФЕССИОНАЛИЗАЦИЯ ПРИ ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ КАК ФАКТОР УСПЕШНОГО ОСВОЕНИЯ ПРОФЕССИИ

Наталья Васильевна Ильичева<sup>1</sup>, Анна Александровна Махонина<sup>2</sup>

Воронежский государственный университет<sup>1, 2</sup>  
Воронеж, Россия

<sup>1</sup>Кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода  
и профессиональной коммуникации, e-mail: nvilicheva@yandex.ru

<sup>2</sup>Кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода  
и профессиональной коммуникации, e-mail: annuyta@mail.ru

**Аннотация.** В статье рассматриваются вопросы профессиональной подготовки студентов-переводчиков. Предлагаются виды деятельности на занятиях по иностранному языку, направленные на развитие предпереводческих компетенций и обеспечивающие формирование личности профессионального переводчика.

**Ключевые слова:** иноязычная подготовка студентов; профессиональная подготовка переводчика, федеральный государственный образовательный стандарт, развитие предпереводческих компетенций.

**Для цитирования:** Ильичева Н.В., Махонина А.А. Ранняя профессионализация при подготовке переводчиков как фактор успешного освоения профессии // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2024. № 1. С. 38–41. DOI: 10.47438/2309-7078\_2024\_1\_38.

## Введение

Все возрастающие требования к специалистам после окончания высшего учебного заведения вызывают потребность пересмотра подхода к профессиональной подготовке компетентных переводчиков. Многие методисты высказывались о необходимости анализа и переосмысления обучения для повышения эффективности подготовки переводчиков, которые не просто владеют иностранным языком, но и способны выполнять профессиональные обязанности в сфере межкультурной коммуникации [1; 3; 5; 6; 7]. Накопленный опыт обучения и формирования компетентного специалиста выявляет «противоречие между необходимостью быть подготовленными к практике перевода на старших курсах и отсутствием такой подготавливающей работы на младших курсах» [3].

## Актуальность

Построение обучения по специальности «45.05.01 Перевод и переводоведение» опирается на программы дисциплин, разработанные в строгом соответствии с ФГОС 3++ и исходит из практических потребностей профессионального переводчика.

Как видно из ФГОС 3++, обучение переводчиков предполагает углубленное изучение языка на первых

этапах обучения в рамках курса «Практический курс первого иностранного языка», и только после этого вводятся практические переводческие дисциплины. Значит ли это, что студенты младших курсов должны готовиться к своей будущей профессиональной деятельности опосредованно, то есть, только совершенствуя свои языковые и речевые навыки, и не должны погружаться в профессию переводчика до определенного этапа обучения?

Отвечая на этот вопрос, Л.М. Камышева [1] говорит о «неизбежном антагонизме между коммуникативной направленностью обучения и переводом, рассматриваемым и как средство обучения, и как навык». Решая проблему обучения переводу, автор утверждает, что «если в программе курса иностранного языка для определенного контингента изучающих иностранный язык доказана необходимость развития навыка перевода, то его развитие целесообразно вынести за пределы системы коммуникативного обучения языку».

При этом компетенции, заложенные в ФГОС 3++, предполагают развитие профессиональных навыков уже на этапе изучения практического курса первого иностранного языка и практического курса речевого общения на первом иностранном языке:

Практический курс английского языка	Практического курса речевого общения на английском языке
ОПК-1.1 владеет языковой нормой (фонетической, лексической, грамматической, орфографической) иностранного языка	УК-4.1 Выбирает на иностранном языке коммуникативно приемлемые стратегии академического и <u>профессионального общения</u>
ОПК-1Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний <u>при осуществлении профессиональной деятельности</u>	УК-4.5 Владеет интегративными коммуникативными умениями в устной и письменной иноязычной речи в ситуациях академического и <u>профессионального общения</u>
	ОПК-3.3 распознает лингвистические и экстралингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использует в условиях межкультурного общения

Таким образом, из табл. 1 видно, что обучение студентов даже младших курсов уже должно быть профессионально-ориентировано. «Осмысление и формирование профессионально значимых компетенций должно осуществляться на этапе языкового обучения, предворяющем переводческую подготовку и профессиональную специализацию, поскольку, владея данными компетенциями (на родном и иностранных языках), студенты легче овладевают базовыми переводческими действиями на профессиональном уровне [4]. Следовательно, задачей преподавателей становится не просто работа с языковыми явлениями и развитие речевых навыков, а ориентация на профессиональную осознанность, формирование предпрофессиональной языковой личности, развитие профессионально-познавательных мотивов, желания и умения не просто овладевать знаниями, а самостоятельно находить и совершенствовать их как неотъемлемую часть своей профессиональной компетенции, способствующей эффективному осуществлению будущей профессиональной деятельности. Вышперечисленные задачи предполагают усовершенствование процесса профессиональной подготовки переводчика и «разработку технологий, нацеленных на раннюю профессионализацию, развитие базовых переводческих способностей студентов младших курсов» [5], и обуславливают актуальность данной статьи.

#### Цель и задачи исследования

Цель данной статьи – выявить потенциал предпрофессиональной подготовки студентов переводческих факультетов.

Цель подразумевает решение следующих задач: 1) обосновать необходимость предпрофессиональной переводческой подготовки; 2) определить потенциал ранней профессионализации при обучении студентов-переводчиков; 3) определить какие элементы предпереводческой подготовки можно и следует включить в обучение на младших курсах с учетом его коммуникативной ориентированности; 4) наметить перспективы разработки взаимосвязанной совокупности специальных комплексов упражнений для автоматизации предпереводческих навыков.

#### Методология исследования

Переводческие навыки по работе с информацией на допереводческом этапе хорошо коррелируют с навыками и умениями, которыми в совершенстве

должны овладеть студенты начальных курсов до начала изучения переводческих дисциплин. Так, например, многие переводчики, работающие в переводческих агентствах, не специализируются на какой-то специальной сфере, а выполняют заказы на перевод в нескольких отраслях, зачастую несмежных между собой. Это совсем не означает, что переводчики имеют профессиональное образование и являются специалистами в данных областях. Они вынуждены изучать их, знакомиться с их спецификой, погружаться в профессиональную тематику в рамках своей переводческой деятельности. Этот же навык развивается у студентов младших курсов в рамках дисциплин «Практический курс первого иностранного языка», когда студенты получают представление об особенностях разных сфер деятельности человека только при изучении иностранного языка, не имея опоры на предыдущий опыт познания их на родном языке. Для этого им необходимо детально изучать тематику, читать специальную литературу, знакомиться с экспертными точками зрения, то есть быть в курсе тенденций и мнений. Осознанное отношение к подобной работе, как к одной из основ будущей переводческой деятельности, имеет большое значение для профессиональной подготовки.

Развитие таких метапредметных умений, как умения сравнения и сопоставления, анализа и синтеза, выделения части из целого и обобщения, являющиеся ключевыми для любого переводчика, расширяют возможности предпереводческой подготовки и одновременно способствуют более быстрому и глубокому овладению лингвистической компетенцией. Е.Р. Поршнева и И.Ю. Зиновьева подтверждают эту мысль, рассуждая о новых задачах, которые стоят перед современными студентами: «меняются и образовательные цели студентов: при изучении языков не только овладеть лингвистической компетенцией, но и научиться воспринимать и удерживать в памяти смысловое содержание сообщения, выделять его смысловые единицы, объединять их в более крупные информативные блоки, формулировать и переформулировать смысл сообщения, осознать и сохранять при передаче смысла типовую и жанровую специфику текста, адекватно интерпретировать смысл речевого и неречевого поведения представителей ино-

язычной культуры, ориентироваться в социокультурном контексте конкретной коммуникативной ситуации [4].

На языковом и речевом уровнях подготовки обучения на младших курсах также предоставляет огромные возможности для овладения профессиональными переводческими навыками. Например, навыки предпереводческой рутинной работы с лексическими единицами по изучению их морфологических характеристиках, определению валентности слов, их словообразовательного потенциала и возможностей употребления синонимичных средств должны быть заложены именно на младших ступенях обучения профессиональных переводчиков. Полисемность слова, «ложные друзья переводчика», стиливая отнесенность лексических единиц, грамматическая разноформленность предложений в русском и иностранном языках, тема-рематическое деление предложения – это те явления, которые должны раскрыться перед студентами младших курсов с профессиональной стороны. Погружение в профессиональную деятельность в таких случаях осуществляется за счет решения не только коммуникативных, но и квазипрофессиональных задач, которые способствуют осознанной подготовке к овладению переводческой профессией.

Многие исследователи отмечают важность работы с текстом на младших курсах, поскольку зачастую «даже студенты с хорошей языковой подготовкой, не всегда умеют увидеть в тексте заложенную автором идею, в результате – перевод оказывается неполноценным, или, в худшем случае, искаженным. Это говорит о том, что у студентов младших курсов не развито умение узнавать в тексте и интерпретировать авторские выразительные средства» [3, с. 24]. По мнению Е.Л. Макаровой, «уже на начальном этапе обучения будущий переводчик должен быть приучен к профессиональному обхождению с текстом – основным объектом и результатом его предстоящей деятельности» [2]. Использование коммуникативного подхода в обучении студентов-переводчиков совсем не противоречит изучению структуры текста, его функционального стиля, регистра общения, заложенного в тексте, а также таких характеристик текста, как темпоральная отнесенность, модальность, когерентность и другие. Эти докоммуникативные виды работы с текстом позволяют научиться находить нужную информацию в тексте, выделять основную и второстепенную информацию, анализировать

и оценивать ее, критически осмысливать позицию автора, понимать имплицитно выраженные смыслы и коммуникативную направленность высказывания, научиться чувствовать авторский стиль. Представляется необходимой целенаправленная работа на выделение выразительных средств в художественном тексте. Подобные виды деятельности являются элементами предпереводческого анализа текста, который уже в полной мере изучается на старших курсах для выполнения собственно профессиональных переводческих задач.

### Выводы

Ранняя профессионализация должна обеспечить на младших курсах профессиональную направленность всего процесса обучения. Выполнение комплекса упражнений, направленных на формирование у студентов важных для специалиста-переводчика навыков и умений, помогает облегчить переход к собственно профессиональной подготовке на старших курсах, определяет успешность образовательного процесса и придает ему качественно новый смысл. Более того, такой подход к обучению будет способствовать становлению личности будущего переводчика, «характеризующейся устойчивым интересом к предмету ИЯ, отношением к процессу обучения с точки зрения ценности для будущей профессии, познавательной активностью, выражающейся в стремлении к реализации целей профессиональной подготовки переводчика» [6]. Необходимые дидактические условия позволят оптимизировать профессиональное становление специалиста.

Предварительная профессионально ориентированная работа со студентами-переводчиками, направленная не только на формирование у них навыков говорения, но и готовящая их к изучению непосредственно профессиональных переводческих курсов, должна являться частью всей системы подготовки специалиста-переводчика. Разработка профессионально-ориентированной системы формирования предпереводческих навыков способствует развитию профессионального самосознания и, в результате, более успешному овладению профессиональными навыками.

### Конфликт интересов

Авторы декларируют отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

### Библиографический список

1. Камышева Л.М. Коммуникативная направленность и перевод: антагонизм или совместимость. URL: <https://pandia.ru/text/78/181/18953.php?ysclid=lo7i9ido13363617967> (дата обращения: 20.01.2024).
2. Макарова Е.Л. Профессионализация в подготовке переводчика на начальном этапе обучения. URL: [https://www.gramota.net/articles/issn\\_1993-5552\\_2014\\_11\\_22.pdf](https://www.gramota.net/articles/issn_1993-5552_2014_11_22.pdf) (дата обращения: 20.01.2024).
3. Николаенко И.С. Сопоставительный анализ параллельных художественных текстов как средство предпрофессиональной подготовки переводчиков : дис. ... канд. пед. наук. Елец, 2004. 188 с.
4. Поршнева Е.Р., Зиновьева И.Ю. Подготовка профессиональных переводчиков в свете нового государственного стандарта. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/podgotovka-professionalnyh-perevodchikov-v-svete-novogo-gosudarstvennogo-standarta> (дата обращения: 22.01.2024).
5. Пустовалова Т.А. Система формирования грамматических навыков говорения в профессиональном образовании переводчиков : на материале немецкого языка как второго иностранного на первом году обучения : дис. ... канд. пед. наук. Елец, 2006. 199 с.

6. Ренёв А.Е. К вопросу о модернизации образовательных программ подготовки переводчиков. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-modernizatsii-obrazovatelnyh-programm-podgotovki-perevodchikov> (дата обращения: 30.01.2024).
7. Чадина И.С. К вопросу о методике подготовки переводчиков на современном этапе // Молодой ученый. 2016. № 3 (107). С. 1106–1108. URL: <https://moluch.ru/archive/107/25765/> (дата обращения: 31.01.2024).

#### References

1. Kamysheva, L.M. *Kommunikativnaya napravlennost' i perevod: antagonizm ili sovmestimost'* [Communicative orientation and translation: antagonism or compatibility]. Available from: <https://pan-dia.ru/text/78/181/18953.php?ysclid=lo7i9ido13363617967> (Accessed: 20.01.2024). (In Russian)
2. Makarova, E.L. *Professionalizatsiya v podgotovke perevodchika na nachal'nom etape obucheniya* [Professionalization in the training of an interpreter at the initial stage of training.]. Available from: [https://www.gramota.net/articles/issn\\_1993-5552\\_2014\\_11\\_22.pdf](https://www.gramota.net/articles/issn_1993-5552_2014_11_22.pdf) (Accessed: 20.01.2024). (In Russian)
3. Nikolaenko, I.S. (2004) *Sopostavitel'nyi analiz parallel'nykh khudozhestvennykh tekstov kak sredstvo predprofessional'noi podgotovki perevodchikov. Diss. kand. ped. nauk* [Comparative analysis of parallel literary texts as a means of pre-professional training of translators. Cand. pedagog. sci. diss.]. Elets. 188 p. (In Russian)
4. Porshneva, E.R., Zinov'eva, I.Yu. *Podgotovka professional'nykh perevodchikov v svete novogo gosudarstvennogo standarta* [Training of professional translators in the light of the new state standard]. Available from: <https://cyberleninka.ru/article/n/podgotovka-professionalnyh-perevodchikov-v-svete-novogo-gosudarstvennogo-standarta> (Accessed: 22.01.2024). (In Russian)
5. Pustovalova, T.A. (2006) *Sistema formirovaniya grammaticheskikh navykov govoreniya v professional'nom obrazovanii perevodchikov : na materiale nemetskogo yazyka kak vtorogo inostrannogo na pervom godu obucheniya. Diss. kand. ped. nauk* [The system of formation of grammatical speaking skills in the professional education of translators : based on the material of German as a second foreign language in the first year of study. Cand. pedagog. sci. diss.]. Elets, 2006. 199 p. (In Russian)
6. Renev, A.E. *K voprosu o modernizatsii obrazovatel'nykh programm podgotovki perevodchikov* [On the issue of modernization of educational programs for the training of translators]. Available from: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-modernizatsii-obrazovatelnyh-programm-podgotovki-perevodchikov> (Accessed: 30.01.2024). (In Russian)
7. Chadina, I.S. (2016) *K voprosu o metodike podgotovki perevodchikov na sovremennom etape* [On the question of the methodology of training translators at the present stage]. *Molodoi uchenyi*. 3 (107), 1106–1108. Available from: <https://moluch.ru/archive/107/25765/> (Accessed: 31.01.2024). (In Russian)

Поступила в редакцию 01.02.2024

Подписана в печать 28.03.2024

Original article

UDC 81-13

DOI: 10.47438/2309-7078\_2024\_1\_38

#### EARLY PROFESSIONALIZATION IN THE TRAINING OF INTERPRETERS AS A FACTOR OF SUCCESSFUL MASTERING OF THE PROFESSION

Natalya V. Ilyicheva<sup>1</sup>, Anna A. Makhonina<sup>2</sup>

Voronezh State University<sup>1, 2</sup>  
Voronezh, Russia

---

<sup>1</sup>Cand. Philol. Sci., Docent of the Department of Translation and Professional Communication,  
e-mail: [nvilicheva@yandex.ru](mailto:nvilicheva@yandex.ru)

<sup>2</sup>Cand. Philol. Sci., Docent of the Department of Translation and Professional Communication,  
e-mail: [annuyta@mail.ru](mailto:annuyta@mail.ru), tel.: 8(910)3429503

---

**Abstract.** The problems of professionally-oriented education are analyzed. The paper gives a set of foreign language classroom activities which can develop the personality of future specialists and which can stimulate professional competences development at pre-professional levels.

**Key words:** foreign languages at universities, professionally-oriented foreign language education, Federal State Educational Standard, development of professional competences.

**Cite as:** Ilyicheva, N.V., Makhonina, A.A. (2024) Early professionalization in the training of interpreters as a factor of successful mastering of the profession. *Izvestia Voronezh State Pedagogical University*. (1), 38–41. (In Russ., abstract in Eng.). DOI: 10.47438/2309-7078\_2024\_1\_38.

Received 01.02.2024

Accepted 28.03.2024